

**01-12 : La comédie du jugement****06 Défense de Lucius (3)****Lucius le Justicier ; péroraison**

**06** <sup>1</sup> Dirigitur proeliaris acies. Ipse denique dux et signifer ceterorum, validis me viribus adgressus, ilico manibus ambabus capillo adreptum ac retro reflexum effligere lapide gestit. <sup>2</sup> Quem dum sibi porrigi flagitat, certa manu percussum feliciter prosterno. Ac mox alium pedibus meis mordicus inhaerentem per scapulas ictu temperato, tertiumque inprovidè occurrentem pectore offenso peremo. <sup>3</sup> Sic pace vindicata domoque hospitum ac salute communi protecta, non tam impunem, me verum etiam laudabilem publice credebam fore, qui ne tantillo quidem umquam crimine postulatus, sed probe spectatus apud meos, semper innocentiam commodis cunctis antetuleram. <sup>4</sup> Nec possum repperire cur justae ultionis, qua contra latrones deterrimos commotus sum, nunc istum reatum sustineam, <sup>5</sup> cum nemo possit monstrare vel proprias inter nos inimicitias praecessisse, ac ne omnino mihi notos illos latrones usquam fuisse, vel certe ulla praeda monstretur, cujus cupidine tantum flagitium credatur admissum."

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu chapitres 01-05)*****I***

dirigo / derigo, is, ere, direxi, directum <sup>4</sup>: **1** aligner ; **2** disposer ;

proeliaris, is, e : de combat(s)

acies, ei <sup>1</sup>: la ligne de bataille ; / *aciem derigere* : ranger l'armée en ordre de bataille ; la bataille ;

denique *adv.* <sup>2</sup>: et puis, après

dux, ducis, m <sup>1</sup>: le chef, le général

signifer, eri, m : le porte-enseigne, porte-drapeau, chef, déclencheur

validus, a, um <sup>2</sup>: robuste, puissant, impétueux ;

ilico, *adv.* : aussitôt

ambo, ambae, o <sup>4</sup>: (*acc pl ambo dat. abl. ambobus, ambabus, ambobus...*) l'un et l'autre, les deux à la fois, les deux ensemble, les deux en même temps, tous les deux

capillus, i, m <sup>3</sup>: chevelure ;

adripio, is, ere, adripui, adreptum / arreptum : **1** tirer à soi, saisir, se saisir de ; **2** arrêter

retro, *adv.* <sup>4</sup>: en arrière

reflecto, is, ere, reflexi, reflexum : courber en arrière, renverser en arrière

effligo, is, effligere, efflixi, efflictum : abattre, assommer

lapis , lapidis *m*<sup>3</sup>: la pierre

## 2

*quem relatif de liaison, complément de prosterno*

porrigo , is, ere, porrexi , porrectum <sup>4</sup>: présenter, fournir, procurer

certus , a, um <sup>1</sup>: solide, ferme, assuré

percutio , is, ere, percussi , percussum <sup>4</sup>: transpercer, frapper mortellement

feliciter *adv.* : avec bonheur, avec succès ;

prosterno , is, ere, prostravi , prostratus : coucher en avant, terrasser

mox. , *adv.* <sup>1</sup>: bientôt ; bientôt après, juste après ; après, ensuite, puis ;

mordicus *adv.* : en mordant, avec les dents

inhaereo , es, ere, inhaesi , inhaesum : rester attaché

scapulae , arum *fpl* : les épaules, le dos

ictus. , us *m*<sup>3</sup>: le coup, le choc

temperatus , a, um : bien combiné

improvide / inprovide *adv.* : sans prévoyance, sans avoir réfléchi, inconsidérément

occurro , is, ere, occurri , occursum <sup>2</sup>: courir au-devant ; courir à la rencontre de ;

offendo , is, ere, fendi, offensum <sup>4</sup>: + *acc.* : heurter, choquer, blesser ;

*pectore offenso : ablatif de moyen*

perimo / peremo , is, ere, peremi, peremptum : supprimer, tuer ;

## 3

vindico , as, vindicare , vindicavi , vindicatum <sup>3</sup>: dégager, délivrer (*ab + abl* : de. ), sauver, rendre ;

communis , is, e <sup>2</sup>: qui appartient à tous , général, commun ;

protego , is, ere, protexi , protectum : protéger, préserver

impunis / inpunis , is, e : impuni

verum etiam <sup>1</sup>: mais encore

laudabilis , is, e : digne d'éloges

publice / puplice , *adv.* : officiellement, au nom de l'Etat ;

ne. ... quidem. <sup>1</sup>: **1** pas même, ne pas même ; **2** non plus

tantillus , a, um : si petit ; le moindre ... ;

umquam. / unquam. , *inv.* <sup>2</sup>: un jour, une seule fois, une fois ; *avec une négation* : jamais

crimen. , criminis *n*<sup>2</sup>: **1** le chef d'accusation, l'accusation; **2** la faute, le crime; //

*tantillo ... crimine : ablatif de cause*

postulo , as, postulare , postulavi , postulatum <sup>3</sup>: poursuivre en justice ; accuser ;

probe *adv.* : très bien

specto. , as, are <sup>1</sup>: considérer, voir;

apud. + *acc* <sup>1</sup>: auprès de, chez;

semper. , *adv* <sup>1</sup>: toujours ; sans cesse, constamment ;

innocentia , *ae f*: **1** le fait de ne pas nuire ; **2** la vertu d'irréprochabilité ; **3** l'innocence

commodum , *i n* : avantage, utilité

antefero , fers, anteferre , antetuli , antelatum : mettre devant, mettre avant, préférer

#### 4

reperio / repperio , is, ire, repperi , repertum <sup>2</sup>: trouver (*après recherche*), découvrir

cur. , *adv.* <sup>1</sup>: pourquoi ?

justus. , a, um <sup>2</sup>: juste, légitime

ultio , ultionis *f*: la vengeance, représailles, punition, châtiment

*justae ultionis* : *génitif de grief, complément de istum reatum sustineam*

contra. <sup>1</sup>: *prép* + *acc* : en face de , contre ;

deterimus , a, um : le plus mauvais, le pire ; affreux, exécration ;

commoveo , es, ere, commovi , commotum <sup>4</sup>: mettre en mouvement

nunc. , *adv.* <sup>1</sup>: maintenant

reatus , us *m* : état d'accusé, condition de l'accusé

#### 5

monstro. , as, monstrare <sup>4</sup>: faire connaître, faire voir, montrer ;

vel. , *adv.* <sup>1</sup>: ou, ou bien, ou bien de préférence ; vel... vel... : ou bien ... ou bien, soit ...

soit ... ;

inimicitia , *ae f*: inimitié, haine, ressentiment

praecedo , is, ere, praecessi , praecessum : **1** marcher devant, précéder ; **2** avoir lieu avant

ne : *forme brève et archaïque de la négation* = non

usquam. , *adv.* <sup>4</sup>: quelque part ; / ne... usquam : nulle part ;

ne ... usquam : *nulle part, c'est-à-dire en aucune circonstance, en aucune occasion*

omnino , *adv.* <sup>4</sup>: **1** absolument ; **2** au total, en tout, en tout et pour tout, seulement ;

notus. , a, um <sup>2</sup>: connu, fameux ; familier ; // noti , notorum *m pl* : des personnes de connaissance (alicui pour qqn), des relations (alicui : de qqn) ;

certe. , *adv.* <sup>2</sup>: du moins, tout au moins

ullus. , ulla. , ullum. <sup>1</sup>: *génitif* ullius , *datif* ulli : *adj.* : quelque, un, un seul ;

praeda. , *ae f* <sup>2</sup>: **1** la proie ; **2** gain, profit, avantage ;

cupido , cupidinis *m* <sup>4</sup>: désir passionné, l'envie, la convoitise ;

flagitium , ii, n<sup>2</sup>: action honteuse, infamie, ignominie

credo. , is, ere, credidi , creditum<sup>1</sup>: croire, tenir pour vrai ; + 2 *acc.* : tenir pour, considérer comme ; // *au P* : passer pour ;

admissum , i n : la faute, le crime

### Vocabulaire alphabétique :

acies , ei f<sup>1</sup>: la ligne de bataille ; / *aciem derigere* : ranger l'armée en ordre de bataille ; la bataille ;

admissum , i n : la faute, le crime

adripio , is, ere, adripui , adreptum / arreptum : **1** tirer à soi, saisir, se saisir de ; **2** arrêter

ambo. , ambae , o<sup>4</sup>: (*acc pl ambo dat. abl. ambobus , ambabus , ambobus...*) l'un et l'autre, les deux à la fois, les deux ensemble, les deux en même temps, tous les deux

antefero , fers, anteferre , antetuli , antelatum : mettre devant, mettre avant, préférer

apud. + *acc*<sup>1</sup>: auprès de, chez;

capillus , i, m<sup>3</sup>: chevelure ;

certe. , *adv.*<sup>2</sup>: du moins, tout au moins

certus. , a, um<sup>1</sup>: solide, ferme, assuré

commodum , i n : avantage, utilité

commoveo , es, ere, commovi , commotum<sup>4</sup>: mettre en mouvement

communis , is, e<sup>2</sup>: qui appartient à tous , général, commun ;

contra. <sup>1</sup>: *prép + acc* : en face de , contre ;

credo. , is, ere, credidi , creditum<sup>1</sup>: croire, tenir pour vrai ; + 2 *acc.* : tenir pour, considérer comme ; // *au P* : passer pour ;

crimen. , criminis n<sup>2</sup>: **1** le chef d'accusation, l'accusation; **2** la faute, le crime; //

cupido , cupidinis m<sup>4</sup>: désir passionné, l'envie, la convoitise ;

cur. , *adv.*<sup>1</sup>: pourquoi ?

denique *adv.*<sup>2</sup>: et puis, après

deterrimus , a, um : le plus mauvais, le pire ; affreux, exécration ;

dirigo / derigo , is, ere, direxi , directum<sup>4</sup>: **1** aligner ; **2** disposer ;

dux. , ducis. , m<sup>1</sup>: le chef, le général

effligo , is, effligere , efflixi , efflictum : abattre, assommer

feliciter *adv.* : avec bonheur, avec succès ;

flagitium , ii, n<sup>2</sup>: action honteuse, infamie, ignominie

ictus. , us m<sup>3</sup>: le coup, le choc

ilico , *adv.* : aussitôt

improvide / improvide *adv.* : sans prévoyance, sans avoir réfléchi, inconsidérément

impunis / inpunis , is, e : impuni

inhaereo , es, ere, inhaesi , inhaesum : rester attaché

inimicitia , *ae f* : inimitié, haine, ressentiment

innocentia , *ae f* : **1** le fait de ne pas nuire ; **2** la vertu d'irréprochabilité ; **3** l'innocence

justus. , a, um <sup>2</sup> : juste, légitime

lapis. , lapidis *m* <sup>3</sup> : la pierre

laudabilis , is, e : digne d'éloges

monstro. , as, monstrare <sup>4</sup> : faire connaître, faire voir, montrer ;

mordicus *adv.* : en mordant, avec les dents

mox. , *adv.* <sup>1</sup> : bientôt ; bientôt après, juste après ; après, ensuite, puis ;

ne : *forme brève et archaïque de la négation* = non

ne. ... quidem. <sup>1</sup> : **1** pas même, ne pas même ; **2** non plus

notus. , a, um <sup>2</sup> : connu, fameux ; familier ; // noti , notorum *m pl* : des personnes de connaissance (alicui pour qqn), des relations (alicui : de qqn) ;

nunc. , *adv.* <sup>1</sup> : maintenant

occurro , is, ere, occurri , occursum <sup>2</sup> : courir au-devant ; courir à la rencontre de ;

offendo , is, ere, fendi, offensum <sup>4</sup> : + *acc.* : heurter, choquer, blesser ;

omnino , *adv.* <sup>4</sup> : **1** absolument ; **2** au total, en tout, en tout et pour tout, seulement ;

percutio , is, ere, percussi , percussum <sup>4</sup> : transpercer, frapper mortellement

perimo / peremo , is, ere, peremi, peremptum : supprimer, tuer ;

porrigo , is, ere, porrexi , porrectum <sup>4</sup> : présenter, fournir, procurer

postulo , as, postulare , postulavi , postulatum <sup>3</sup> : poursuivre en justice ; accuser ;

praecedo , is, ere, praecessi , praecessum : **1** marcher devant, précéder ; **2** avoir lieu avant

praeda. , *ae f* <sup>2</sup> : **1** la proie ; **2** gain, profit, avantage ;

probe *adv.* : très bien

proelialis , is, e : de combat(s)

prosterno , is, ere, prostravi , prostratus : coucher en avant, terrasser

protego , is, ere, protexi , protectum : protéger, préserver

publice / puplice , *adv.* : officiellement, au nom de l'Etat ;

reatus , us *m* : état d'accusé, condition de l'accusé

reflecto , is, ere, reflexi , reflexum : courber en arrière, renverser en arrière

reperio / repperio , is, ire, repperi , repertum <sup>2</sup> : trouver (*après recherche*), découvrir

retro. , *adv*<sup>4</sup>: en arrière  
 scapulae , arum *f pl* : les épaules, le dos  
 semper. , *adv*<sup>1</sup> : toujours ; sans cesse, constamment ;  
 signifer , eri, *m* : le porte-enseigne, porte-drapeau, chef, déclencheur  
 spectro. , as, are<sup>1</sup>: considérer, voir;  
 tantillus , a, um : si petit ; le moindre ... ;  
 temperatus , a, um : bien combiné  
 ullus. , ulla. , ullum.<sup>1</sup>: *génitif* ullius , *datif* ulli : *adj.* : quelque, un, un seul ;  
 ultio , ultionis *f*: la vengeance, représailles, punition, châtiment  
 umquam. / unquam. , *inv.*<sup>2</sup>: un jour, une seule fois, une fois ; *avec une négation* : jamais  
 usquam. , *adv.*<sup>4</sup>: quelque part ; / ne... usquam : nulle part ;  
 validus , a, um<sup>2</sup>: robuste, puissant, impétueux ;  
 vel. , *adv.*<sup>1</sup>: ou, ou bien, ou bien de préférence ; vel... vel... : ou bien ... ou bien, soit ...  
 soit ... ;  
 verum etiam<sup>1</sup>: mais encore  
 vindico , as, vindicare , vindicavi , vindicatum<sup>3</sup>: dégager, délivrer (*ab + abl* : de. ), sauver,  
 rendre ;

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

acies , ei *f*<sup>1</sup>: la ligne de bataille ; / *aciem derigere* : ranger l'armée en ordre de bataille ; la  
 bataille ;  
 apud. + *acc*<sup>1</sup>: auprès de, chez;  
 certus. , a, um<sup>1</sup>: solide, ferme, assuré  
 contra.<sup>1</sup>: *prép* + *acc* : en face de , contre ;  
 credo. , is, ere, credidi , creditum<sup>1</sup>: croire, tenir pour vrai ; + *2 acc.* : tenir pour, considérer  
 comme ; // *au P* : passer pour ;  
 cur. , *adv.*<sup>1</sup>: pourquoi ?  
 dux. , ducis. , *m*<sup>1</sup>: le chef, le général  
 mox. , *adv.*<sup>1</sup>: bientôt ; bientôt après, juste après ; après, ensuite, puis ;  
 ne. ... quidem.<sup>1</sup>: **1** pas même, ne pas même ; **2** non plus  
 nunc. , *adv.*<sup>1</sup>: maintenant  
 semper. , *adv*<sup>1</sup> : toujours ; sans cesse, constamment ;  
 spectro. , as, are<sup>1</sup>: considérer, voir;

ullus. , ulla. , ullum. <sup>1</sup>: *génitif* ullius , *datif* ulli : *adj.* : quelque, un, un seul ;  
 vel. , *adv.* <sup>1</sup>: ou, ou bien, ou bien de préférence ; vel... vel... : ou bien ... ou bien, soit ...  
 soit ... ;  
 verum etiam <sup>1</sup>: mais encore

### Fréquence 2 :

certe. , *adv.* <sup>2</sup>: du moins, tout au moins  
 communis , is, e <sup>2</sup>: qui appartient à tous , général, commun ;  
 crimen. , criminis *n* <sup>2</sup>: **1** le chef d'accusation, l'accusation; **2** la faute, le crime; //  
 denique *adv.* <sup>2</sup>: et puis, après  
 flagitium , ii, *n* <sup>2</sup>: action honteuse, infamie, ignominie  
 justus. , a, um <sup>2</sup>: juste, légitime  
 notus. , a, um <sup>2</sup>: connu, fameux ; familier ; // noti , notorum *m pl* : des personnes de  
 connaissance (alicui pour qqn), des relations (alicui : de qqn) ;  
 occurro , is, ere, occurri , occursum <sup>2</sup>: courir au-devant ; courir à la rencontre de ;  
 praeda. , ae *f* <sup>2</sup>: **1** la proie ; **2** gain, profit, avantage ;  
 reperio / repperio , is, ire, repperi , repertum <sup>2</sup>: trouver (*après recherche*), découvrir  
 umquam. / unquam. , *inv.* <sup>2</sup>: un jour, une seule fois, une fois ; *avec une négation* : jamais  
 validus , a, um <sup>2</sup>: robuste, puissant, impétueux ;

### Fréquence 3 :

capillus , i, *m* <sup>3</sup>: chevelure ;  
 ictus. , us *m* <sup>3</sup>: le coup, le choc  
 lapis. , lapidis *m* <sup>3</sup>: la pierre  
 postulo , as, postulare , postulavi , postulatum <sup>3</sup>: poursuivre en justice ; accuser ;  
 vindico , as, vindicare , vindicavi , vindicatum <sup>3</sup>: dégager, délivrer (ab + *abl* : de. ), sauver,  
 rendre ;

### Fréquence 4 :

ambo. , ambae , o <sup>4</sup>: (*acc pl* ambo *dat. abl.* ambobus , ambabus , ambobus...) l'un et l'autre,  
 les deux à la fois, les deux ensemble, les deux en même temps, tous les deux  
 commoveo , es, ere, commovi , commotum <sup>4</sup>: mettre en mouvement  
 cupido , cupidinis *m* <sup>4</sup>: désir passionné, l'envie, la convoitise ;  
 dirigo / derigo , is, ere, direxi , directum <sup>4</sup>: **1** aligner ; **2** disposer ;

monstro. , as, monstrare <sup>4</sup>: faire connaître, faire voir, montrer ;  
 offendo , is, ere, fendi, offensum <sup>4</sup>: + *acc.* : heurter, choquer, blesser ;  
 omnino , *adv.* <sup>4</sup>: **1** absolument ; **2** au total, en tout, en tout et pour tout, seulement ;  
 percutio , is, ere, percussi , percussum <sup>4</sup>: transpercer, frapper mortellement  
 porrigo , is, ere, porrexi , porrectum <sup>4</sup>: présenter, fournir, procurer  
 retro. , *adv.* <sup>4</sup>: en arrière  
 usquam. , *adv.* <sup>4</sup>: quelque part ; / ne... usquam : nulle part ;

### Ne pas apprendre :

admissum , i n : la faute, le crime  
 adripio , is, ere, adripui , adreptum / arreptum : **1** tirer à soi, saisir, se saisir de ; **2** arrêter  
 antefero , fers, anteferre , antetuli , antelatum : mettre devant, mettre avant, préférer  
 commodum , i n : avantage, utilité  
 deterrimus , a, um : le plus mauvais, le pire ; affreux, exécration ;  
 effligo , is, effligere , efflixi , efflictum : abattre, assommer  
 feliciter *adv.* : avec bonheur, avec succès ;  
 ilico , *adv.* : aussitôt  
 improvide / inprovide *adv.* : sans prévoyance, sans avoir réfléchi, inconsidérément  
 impunis / inpunis , is, e : impuni  
 inhaereo , es, ere, inhaesi , inhaesum : rester attaché  
 inimicitia , ae f : inimitié, haine, ressentiment  
 innocentia , ae f : **1** le fait de ne pas nuire ; **2** la vertu d'irréprochabilité ; **3** l'innocence  
 laudabilis , is, e : digne d'éloges  
 mordicus *adv.* : en mordant, avec les dents  
 ne : *forme brève et archaïque de la négation* = non  
 perimo / peremo , is, ere, peremi, peremptum : supprimer, tuer ;  
 praecedo , is, ere, praecessi , praecessum : **1** marcher devant, précéder ; **2** avoir lieu avant  
 probe *adv.* : très bien  
 proelialis , is, e : de combat(s)  
 prosterno , is, ere, prostravi , prostratus : coucher en avant, terrasser  
 protego , is, ere, protexi , protectum : protéger, préserver  
 publice / puplice , *adv.* : officiellement, au nom de l'Etat ;  
 reatus , us m : état d'accusé, condition de l'accusé  
 reflecto , is, ere, reflexi , reflexum : courber en arrière, renverser en arrière



scapulae , arum *f pl* : les épaules, le dos

signifer , eri, *m* : le porte-enseigne, porte-drapeau, chef, déclencheur

tantillus , a, um : si petit ; le moindre ... ;

temperatus , a, um : bien combiné

ultio , ultionis *f* : la vengeance, représailles, punition, châtement

### Comparaison de traductions :

*Nec possum repperire cur justae ultionis, qua contra latrones deterrimos commotus sum, nunc istum reatum sustineam, cum nemo possit monstrare vel proprias inter nos inimicitias praecessisse, ac ne omnino mihi notos illos latrones usquam fuisse, vel certe ulla praeda monstretur, cujus cupidine tantum flagitium credatur admissum.*

*Traduction Nisard, 1880 :*

Enfin, je ne puis comprendre que, pour avoir usé contre des brigands du droit de légitime défense, une telle accusation vienne peser sur ma tête, quand on ne peut arguer contre moi, ni d'aucun précédent d'inimitié, que dis-je? de relations quelconques avec ces misérables, non plus que d'aucun instinct de cupidité qui ait pu me pousser à tremper mes mains dans leur sang.

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

Je ne m'explique donc pas comment le juste mouvement par lequel j'ai tiré vengeance d'exécrables bandits me vaut aujourd'hui cette accusation . Personne peut-il prétendre qu'il y ait eu antérieurement, entre ces brigands et moi, aucune inimitié privée, ou que je les aie seulement connus ? montrer au moins, que sais-je ? une proie à convoiter, qui rende vraisemblable un tel forfait ?